

يخرب بيوتك عيونك

ريم القاضي ——— غاليري 2
10 تشرين الثاني 2022 ———
25 شباط 2023 ———

DEVASTATION
ON YOUR
BEAUTIFUL
EYES

Rheim Alkadhi ——— Gallery 2
November 10, 2022 ———
February 25, 2023 ———

أقامت ريم القاضي خلال الشهرين الماضيين في بيروت، بيروت التي كانت تعرفها منذ سنوات مضت، بيروت التي لم تعد ما كانت عليه. كانت القاضي تتجول عبر الأحياء وخارجها، إلى الأطراف والهوامش، والمساكن والملاجئ المؤقتة، وأماكن الانتظار والمغادرة، وقامت بتغيير المقاييس، من أحجامها الجيوسياسية - وهي تسافر على طول حدود الهجرة العالمية والاتجار - إلى أحجامها المتناهية الصغر، داخل المنازل وأماكن العمل والأسواق، لإشراك الناس في محادثة وتشارك حميمين، وبهذا، أرادت أن تصلح وتمكّن الأشياء المتداعية، وأن تطويها وتكشفها، وأن تمسك معانيها وتعلقها، إذا ما كان من سبيل للمعنى في هذا العالم.

يُعد معرض "يخرب بيت عيونك" الفردي الذي يستضيفه مركز بيروت للفن، أول معارض القاضي في لبنان، وفيه تروي الفنانة ملاحظاتها عبر تركيبات وأطر شديدة الدقة، تشكلها البقايا التي جمعتها في طريقها. خلال زيارتها لساحة الخردة في صبرا، عثرت الفنانة على منشور مرمي، يحوي 4 صفحات كثيفة المحتوى، مطبوعة بالعربية. كانت الصفحات مقروعة بالكاد، لكنها نجحت أن تفك لغزها، لتكتشف أنها بروفات طباعية لكتاب رأس المال لكارل ماركس. تم وضع كلّ ورقة من الورقات الأربعة، بأخطائها الطباعية، في زوايا المعرض الأربعة، وعلى أرض المعرض وجدرانه، تصبح الأقمشة - تلك التي تشبه أقمشة الشرفات التي تحمي من الغبار - بحرًا هاربًا وحقلًا مفتوحًا، بدل أن تكون أشرعة. في صورة غامضة وجدت في سوق الأحد المجاور لنا، نرى امرأة، - هل هي عاشقة؟ أو عاملة منزلية؟ - نراها على بساط بعيون تتأمل. تعبر كابلات التوتر العالي المساحة، مع قصاصات معدنية ملتوية متعددة الألوان تتدلى مثل الغسيل في مهب الريح. في الأعلى أيضًا، تدور خيوط سوداء كبيرة الحجم مثل مروحة سقف تعصف برياح الانتفاضة.

Rheim Alkadhi has spent the last 2 months in residence in Beirut, a city she was already familiar with from time spent years ago, but a city that is no longer the same. Alkadhi has been moving through neighborhoods and out, to peripheries and margins, temporary abodes and shelters, places of waiting and departure. She shifts scales, from geopolitical – as she travels along borders of global migration and trafficking – to much smaller, inside homes, work and marketplaces engaging people in intimate conversation and exchange. She a-mends and enables degraded objects, folding and unfolding them, holding and suspending their meanings, if indeed meaning can be made of this world.

For *Devastation on Your Beautiful Eyes*, Rheim Alkadhi's solo-exhibition at Beirut Art Center – her first in Lebanon, the artist recounts her observations through meticulous arrangements and framings of detritus scavenged along her path. During a visit to the scrap yard in Sabra, she came across a discarded print containing 4 pages of densely overlaid Arabic type. Barely legible, she deciphered them to be printing proofs of Karl Marx's *Kapital*. Each misaligned page is made to anchor a quadrant in the exhibition space. On the floor and walls, tarps, like those hung from balconies to protect from dust and elements, become not sails, but the fugitive sea or open field. In an enigmatic photograph found among the wares of our Sunday market neighbors, a woman – a lover? a domestic worker? – lays on a rug with contemplating eyes. Elevated tension cables traverse the space, with warped multicolored metal scraps dangling like laundry in the wind.

Also overhead, a blackened oversized filament rotates like a ceiling fan fomenting uprising winds.

من نهايات العالم،
إلى الآن والهنا —
أحاول الوصول إلى ضفافكم.

مدخل بستارة **[1]**
على مشهد توّحدنا
بأبعادنا العالمية كلها.

اختراع ميدان **[2]**—أرض عملنا
يصيغ مطالب ثورية
على قدر التدرّجات المتقاطعة

في الأعلى، تعصف قوة الهواء بالتشوّه **[3]**
كالريح تتخلل الغسيل المنشور

كذلك هي الجبال
(محمولة على كتف طفل زبّال)
ثمّيل مسار النهر،
تخلق تيارات في البحر

وقاع النهر **[4]** هذا، قطعة من قناته/ها الأطول.
مفسد، مثقل بالبلاستيك، والسمّ، والظمي.
طلب العدالة بالتجسّد/بالتجسّد والحضور في شخص

هنا البحر **[5]**: شفاف، عميق، دافئ، يزداد دفئاً
قبلة قصيرة على فم النهر؛ ينتفض ماء مالح إلى جانبنا

من الفم إلى العين: عواصف تهتاج كل دقيقة؛
تحريض **[6]** مكتوب في الخُطام الحضاري
يعطّل المنطق، يقلب الجزئيات

تحضر وعاءه/ها **[7]** إلى اليابسة
ما تعتاش عليه "الفام" من الزيتون النيء
كيس بلاستيك أسود
ملاذ لاجئ

كصفحات **[8]** من كتاب
نحن السواد الدليل على عمل الطبّاع

حيث يغمر هذا الحب **[9]** الكويري
ما هو قادم

كل شيء مستمر
حتى تُعاش المعرفة التي نرثها
حتى تنحني
حتى يعاد توزيعها

From the ends of the world, to the here and now—
I am trying to reach your shores.

Curtained entrance **[1]**
onto the vista of our union
in all our international dimensions.

Invention of a field **[2]**—site of our labor
formulating revolutionary demands
along intersecting gradients.

Above, force of air blows distortion **[3]**
like wind through laundry.

Such are the mountains
(slung over a child-scavenger's shoulder)
tilting river's course, running currents into the sea.

And this is River's bed **[4]**: segment of hir longer channel
Debased, heavy with plastic, poison, silt.
Seeking justice through personhood.

Here is the sea **[5]**: translucent, deep, warm, warmer
brief kiss at river's mouth; saltwater alongside us uprising.

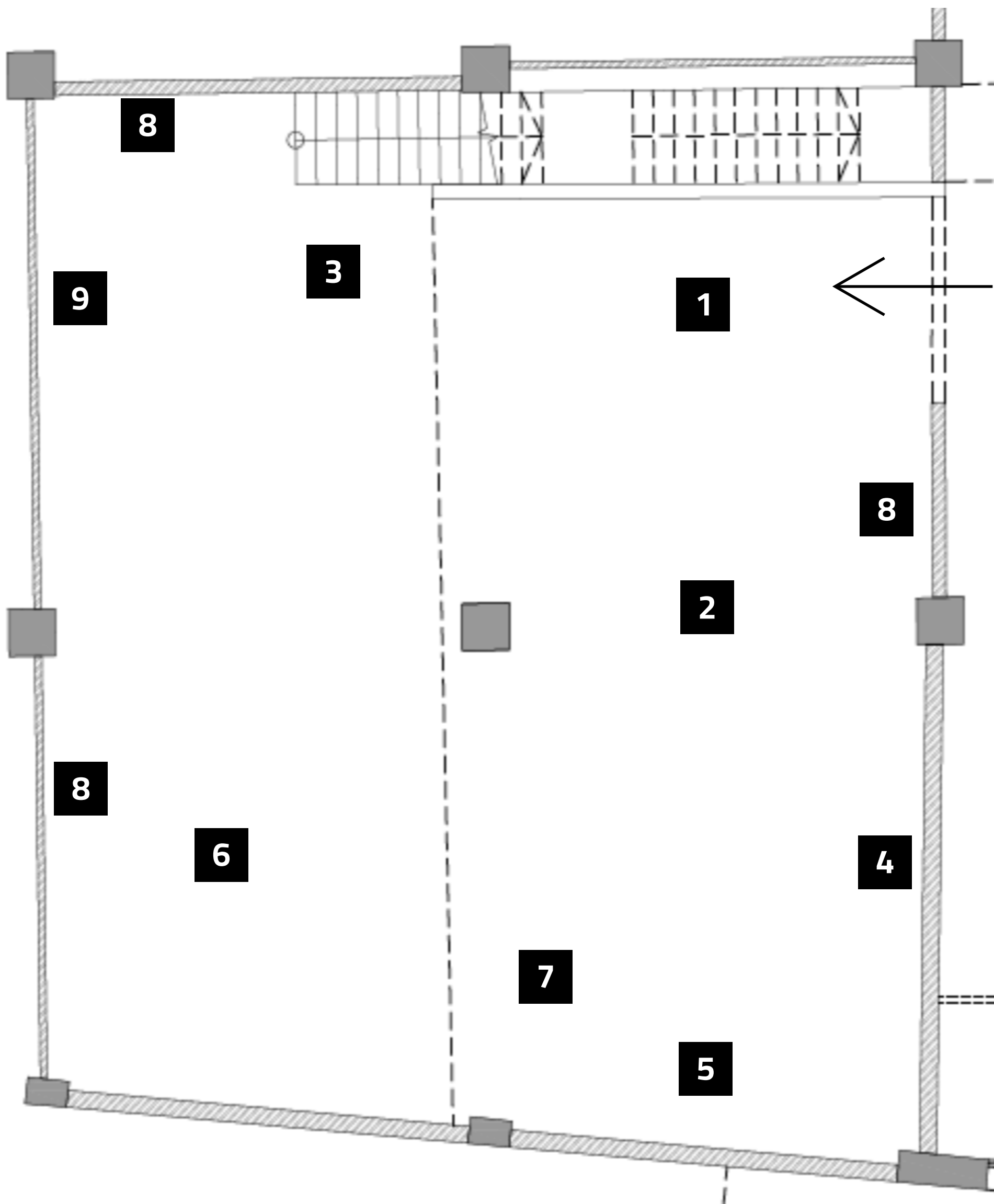
From mouth to eye: storms stirring every minute;
foment **[6]** written in civilizational debris
disrupting logic, upturning particles

bringing hir vessel **[7]** to land
what femme subsists on raw olives
black plastic bag
refugee shelter

like pages **[8]** from a book
we are the blackening field of the printer's proof

where this queer love **[9]**
overflows
into what's ahead

everything is ongoing
until the knowledge we inherit
is lived
bent
recirculated



[1] Entrance

[2] Field

[3] Debris

[4] River's Bed

[5] The Sea

[6] Rotating Element

[7] Shoe Fragment

[8] Musawwadat

[9] Found Photo

[1] مدخل

[2] ميدان

[3] أنقاض

[4] مجرى نهر

[5] البحر

[6] عنصر دوّار

[7] قطعة من حذاء

[8] مسوّدات

[9] صورة تم العثور عليها

ريم القاضي فنانة بصرية تركز في برلين وتعمل على نطاق عالمي. تعمل القاضي في ظل الظروف المعاصرة بسياقات جغرافية متناوبة ، تنحصر في أغراض وصور ونصوص، وعبر الوسائط الرقمية، والتفاعلات في الفضاء العام، والعلاقات الحميمة بين الأفراد.

RHEIM ALKADHI is a visual artist based in Berlin who works internationally. Alkadhi operates under contemporary conditions in alternating geographical contexts, circumscribed by objects, images, and texts, via digital media, interactions in public space, and intimate person-to-person contact.

Production Team

Technical Director

Nadim Deaibes

Technical Team

Rawad Kanj

Fares Marashli

Salim Abou Ayash

Translation

Hussein Nassereddine

Electrical works

Eng. Fadi Gharib

Bahaa Al Ali

Ahmad Khnayfes

Metalwork

Taleb El Saj

Ata El Serhan

Ahmad El Saleh

Painting

Souheil Salouh

Construction

AbdelRahman Daghmoush

Elias Sader

Transportation

Charbel El Helou

Maintenance

Ara Giragossian

فريق العمل

المدير التقني

نديم دعيبس

الفريق التقني

رواد كنج

فارس مرعشلي

سليم أبو عياش

ترجمة

حسين ناصر الدين

كهرباء

م. فادي غريب

بهاء العلي

أحمد خنيفس

أشغال معدنية

طالب الصاج

عطا السرحان

أحمد الصالح

طلاء

سويل صلوح

عمار

عبدالرحمان دغموش

إلياس صادر

نقل

شربل الحلو

صيانة

آرا كيراكوسيان

شكر خاص

فريق مركز بيروت للفن، هيغ ايفازيان، ورنا ناصر الدين، وشربل حلو وآرا ،
كيراكوسيان، وطالب الصاج، ومنى أيوب، ونديم الشوفي، وأشرف عثمان ،
والفريق التقني نديم دعبس، وسليم أبو عياش وجوزيف كسرواني، والزميلة
نور عسيران.

ريما منصور: دروس في اللغة المحكية اللبنانية والثقافة المحلية

رافي جريس، ريتا وعماد أبو رزق، وعمال Coin d'Art

ديما شاهين للترجمة

الزيارات مع منى في شاتيلا:
أمنية وابنتها أريج في منزلها
حسين في القهوة

ريم شديد

واصل، أكرم وعلى في ساحة الخردة في أشهر أيلول وتشرين الأول

ماري، الخياطة

لارا بيطار، "عام"

كريستيان شميت

وكل الأطفال الزبالين الذين أراهم في كل مكان أذهب إليه

Special Thanks

BAC team, Haig Aivazian; Rana Nasser-Eddin, Charbel Helou, Ara Giragossian, Taleb El Saj, Mona Ayoub, Nadim Choufi, Ashraf Osman, technical team of Nadim Deaibes, Salim Abou Ayash, Joseph Kesrouany, and fellow Nour Osseiran.

Rima Mansour: lessons in Lebanese dialect and local culture

Rafi Geryes, Rita & Imad Abu Rizk, framers at Coin d'Art

Deema Shahin for translation

Visits with Mona in Chatila:

Amina and her daughter Areej at their home

Husein at the coffee shop

Reem Shadid

Wasil, Akram, and Ali at Basha Scrap Yard

Maria, the seamstress

Lara Bitar, "The Public Source"

Christiane Schmidt

And all the kid-scavengers I see everywhere I go
